

RU

Концептуальное значение юридических понятий в немецкоязычном юридическом дискурсе

Саванкова Е. В., Зимина Е. А.

Аннотация. Цель исследования - выявить на основе концептуального анализа текстов законов и подзаконных актов различных отраслей права Германии концептуальное значение юридических понятий, являющихся по своей структуре композитами и содержащих лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung” в качестве первого или второго компонента. Научная новизна исследования заключается в описании концептуального значения юридических терминов в рамках лингвокогнитивного подхода. В результате анализа выявлены концептуальные значения юридических терминов, содержащих лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung”, а именно понимание последних как: 1) правоизменяющих инструментов; 2) формоопределяющих инструментов; 3) элементов, определяющих форму и содержание.

EN

Conceptual Meaning of Legal Notions in the German-Language Legal Discourse

Savankova E. V., Zimina E. A.

Abstract. The purpose of the study is to identify the conceptual meaning of legal notions that are compound words according to their structure and contain the lexeme “Gestaltung-” / “-gestaltung” as the first or second component based on a conceptual analysis of the texts of laws and bylaws belonging to various branches of German law. Scientific novelty of the study lies in describing the conceptual meaning of legal terms within the framework of the linguocognitive approach. As a result of the analysis, the conceptual meanings of legal terms containing the lexeme “Gestaltung-” / “-gestaltung” have been identified, namely, the understanding of the latter as 1) law-changing tools; 2) form-defining tools; 3) elements defining form and content.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена, с одной стороны, экстралингвистическими факторами, а именно развитием правовой системы Германии и вместе с тем сохранением (и/или изменением) концептуального значения юридических терминов в немецкоязычном юридическом дискурсе. С другой стороны, лингвистические факторы, такие как: 1) номинальный стиль текстов юридических законов и подзаконных актов; 2) словосложение как ведущий способ образования новых существительных, а следовательно, и новых юридических терминов, которые в большинстве своем по своей структуре являются композитами; 3) готовность языковой системы немецкого языка к серийному образованию юридических понятий по словообразовательной модели сложных слов, определили актуальность данной научной работы. Именно совокупность вышеназванных факторов обуславливает необходимость рассмотрения юридических терминов и описания их концептуального значения на основе их когнитивных признаков в рамках юридического дискурса.

Для достижения указанной выше цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, отобрать из текстов законов и подзаконных актов германского права юридические термины, содержащие лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung” в качестве первого или второго компонента, во-вторых, систематизировать весь корпус отобранных юридических понятий по их первым и вторым компонентам для дальнейшего описания, в-третьих, выявить и описать на основе концептуального анализа концептуальное значение юридических терминов, содержащих лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung” в качестве первого или второго компонента с учетом отнесенности понятий к юридическому дискурсу.

В настоящей работе для решения вышеназванных задач были использованы следующие методы исследования и анализа эмпирического материала: метод сплошной выборки для отбора композит из юридических текстов, метод структурного анализа для систематизации отобранных понятий, метод концептуального анализа

для описания реализации концептуального значения юридических понятий, а также контент-анализ для качественного и количественного анализа юридических текстов.

В работе использовались следующие словари: Зувел А. Н., Молчанова И. Д., Мурясов Р. З., Степанова М. Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М., 2000; DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb/Gestaltungsform>.

Теоретической базой исследования послужили положения о концептуальном значении юридического понятия как буквальном или основном смысле вышеназванной языковой единицы. В таком понимании термина «концептуальное значение» нет ничего субъективного, отсутствует подтекст, поскольку исследователь работает со словарным определением языковой единицы. В данном случае авторы рассматривали доктринальные дефиниции юридических понятий или дефиниции, которые приводятся в законах или подзаконных актах. Термин «концептуальное значение» также называют обозначением или когнитивным значением слова (Nordquist, 2019). В юрислингвистике исследование концептуального значения играет первостепенную роль, т.к. позволяет определить содержание юридического понятия через его существенные признаки, вникнуть в его сущность и функционирование в юридическом дискурсе. При этом основными источниками концептуального значения юридических понятий являются тексты законов и подзаконных актов, а в случае наличия пробелов в законодательстве последние могут быть восполнены юридическими текстами из судебной практики и доктринальной позицией ведущих правоведов и правозащитников. Также в качестве одного из теоретических положений в целях настоящего исследования авторы рассматривают выводы М. В. Батюшкиной (2022) о правомерности отождествления категорий «юридический термин» и «юридическое понятие» в силу их общих номинативных функций; общих особенностей выражения с помощью слова, словосочетания, словесного комплекса; общего порядка видоизменения; вариативности употребления; наличия законодательной дефиниции. Далее в статье мы используем обозначения «юридический термин» и «юридическое понятие» как взаимозаменяемые. Мы также разделяем позицию Г. В. Томсон (2017) о номинальном стиле «всего множества различных типов текстов внутри права как общественного института» (с. 52) и вслед за С. В. Евтеевым (2016) понимаем под номинальным стилем (*der Nominalstil*) «более частотное употребление в речи существительных, в том числе отглагольных существительных, сложных слов, устойчивых глагольно-именных словосочетаний (*in Betracht ziehen* вместо *betrachten*), несогласованных определений в *Genitiv*, распространенных и предложных определений. Благодаря этому достигается экономия языковых средств, более концентрированная передача информации, большая терминологичность» (с. 25). Указанное выше положение о номинальном стиле юридического немецкого языка необходимо также дополнить теоретическим положением о ведущем словообразовательном способе в немецком языке, а именно словосложении, т.е. образовании композит. Данные теоретические положения послужили отправной точкой при выборе объекта для настоящего исследования – юридических понятий, которые по своей структуре являются композитами и содержат лексему “*Gestaltung-*” / “*-gestaltung*” в качестве первого или второго компонента. Еще одним весомым аргументом при выборе объекта исследования стало отсутствие лексемы “*Gestaltung-*” / “*-gestaltung*” в перечне словообразовательных элементов в лексикографических источниках немецкого языка (Словарь словообразовательных элементов немецкого языка).

В качестве эмпирического материала для исследования послужили тексты законов и подзаконных актов различных отраслей германского права по состоянию на 2022 год общим объемом более 150 страниц (*Abgabenordnung*. URL: https://www.gesetze-im-internet.de/ao_1977/inhalts_bersicht.html; *Bürgerliches Gesetzbuch*. URL: <https://dejure.org/gesetze/BGB>; *Honorarordnung für Architekten und Ingenieure (HOAI)*. URL: <https://dejure.org/gesetze/HOAI>; *Rechtsprechung zu § 38 HOAI*. URL: <https://dejure.org/cgi-bin/suche?Suchenach=gestaltungselement#b1HOAI>), а также доктринальные юридические тексты и словарные статьи из словарей юридических терминов (*Rechtswörterbuch & Rechtslexikon*. URL: <https://www.rechtswörterbuch.de>). Для анализа были отобраны ключевые юридические термины, которые по своей структуре являются композитами и содержат в качестве первого или второго компонента лексему “*Gestaltung-*” / “*-gestaltung*”.

Практическая значимость настоящего исследования заключается в том, что его результаты и алгоритм описания концептуального значения юридических понятий, содержащих лексему “*Gestaltung-*” / “*-gestaltung*” в качестве первого или второго компонента, могут быть использованы в дальнейшем при описании значений композит с данной лексемой вне юридического дискурса, равно как и для описания композит, содержащих иные лексемы, которые, так же как и лексема “*Gestaltung-*” / “*-gestaltung*”, являются продуктивными и частотными в словообразовательной системе немецкого языка в юридическом дискурсе.

Основная часть

Реализация концептуального значения юридических понятий в немецкоязычном юридическом дискурсе на примере юридических понятий, содержащих лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung” в качестве первого или второго компонента

В ходе проведенного концептуального исследования юридических понятий, содержащих лексему “*Gestaltung-*” / “*-gestaltung*” в качестве первого или второго компонента в немецкоязычном юридическом дискурсе, были выявлены следующие концептуальные значения юридических понятий:

1. “*Gestaltung-*” в качестве первого компонента юридических понятий-композит как правопреобразующий/конститутивный (устанавливающий, изменяющий, отменяющий правовое отношение) инструмент. Проиллюстрируем реализацию данного концептуального значения на примере юридических понятий *Gestaltungsrecht*, *Gestaltungsklage*, *Gestaltungsurteil*, *Gestaltungsverfahren*.

Gestaltungsrecht (преобразовательное право / конститутивное право) (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. С., Е. З.) представляет собой субъективное право, осуществление которого непосредственно, т.е. напрямую и в одностороннем порядке, оказывает воздействие на существующее правовое отношение и изменяет последнее, т.е. имеет конститутивное воздействие (Konstitutivwirkung). Следует различать, с одной стороны, самостоятельные преобразовательные (конститутивные) права, такие как присвоение (Aneignung) и выкуп (Wiederkauf), и, с другой стороны, несамостоятельные преобразовательные (конститутивные) права, которые следуют из уже существующего правового отношения, такие как расторжение (Kündigung), оспаривание (Anfechtung), отказ (Rücktritt). В то время как самостоятельные преобразовательные права могут быть свободно уступлены (см. § 413 Германского гражданского уложения (далее – ГГУ) Уступка права (Bürgerliches Gesetzbuch)), несамостоятельные преобразовательные права связаны с правовой судьбой основного требования, так, например, право на расторжение из договора найма (Kündigungsrecht aus einem Mietvertrag) само по себе не может быть передано вне действия договора. По общему правилу, для заявления преобразовательного права необходимо наличие волеизъявления в свободной форме; однако в различных особо важных случаях закон предусматривает требование о наличии судебного конститутивного решения (Gestaltungsurteil), которому предшествует подача конститутивного иска (Gestaltungsklage) или соответствующего заявления (Antrag) в рамках конститутивного производства (Gestaltungsverfahren). Последнее требуется в отношении брачного имущества (Ehesachen), отмены брака (Eheaufhebung), открытого торгового общества (Offene Handelsgesellschaft). Осуществление преобразовательного права по общему правилу происходит в безотзывном порядке, например расторжение трудовых отношений (Kündigung eines Arbeitsverhältnisses), однако правовые последствия по взаимному согласию сторон могут быть устранены посредством заявления одной стороной возражения (Einrede).

Конститутивный иск (Gestaltungsklage) представляет собой такой вид иска, при подаче которого истец преследует цель по преобразованию существующего правового положения (bestehende Rechtslage wird umgestaltet). Конститутивный иск является допустимым лишь в случаях, предусмотренных законом, и имеет юридическую силу с наступлением действия конститутивного решения суда (Gestaltungsurteil). Последнее по своей сути не способно быть исполнителем решением (ist nicht vollstreckungsfähig).

Как показала сплошная выборка юридических понятий из текстов законов и подзаконных актов, а также доктринальных юридических текстов, юридические понятия-композиции с лексемой “Gestaltung-” в качестве первого компонента с концептуальным значением правопреобразующего/конститутивного инструмента чаще употребляются в доктринальных юридических текстах, в дефинициях немецких юридических словарей (Rechtswörterbuch & Rechtslexikon).

2. “Gestaltung-” в качестве первого компонента юридических понятий как формоопределяющий инструмент. Проиллюстрируем реализацию данного концептуального значения на примере юридических понятий Gestaltungsmissbrauch, Gestaltungsform, Gestaltungsempfehlung, Gestaltungsfreiheit, Gestaltungsspielraum, Gestaltungselement.

Gestaltungsmissbrauch или Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten (здесь: неправомерное использование определенного оформления налоговой документации, что с большей степенью вероятности можно соотнести с понятием российского права «притворная сделка») представляет собой единство формы и содержания в гражданско-правовом аспекте в целях налогообложения (Besteuerung). Ключевое положение германского законодательства, на основании которого проводится выявление случаев противоправных (противозаконных) способов снижения налоговых платежей, содержит параграф 42 Положения ФРГ о налогах, сборах и пошлинах (Abgabenordnung). Норма гласит следующее: «1. Налоговое законодательство не может быть обойдено посредством злоупотреблений с использованием различных правовых конструкций. В случае злоупотребления возникает то налоговое последствие, которое возникло бы при совершении сделки, отвечающей экономическим (деловым) целям сторон. 2. Пункт 1 применяется во всех случаях, когда его применение прямо не запрещено законом». Эта норма распространяется на все виды налогов, взимаемых в Германии. Сфера ее применения ограничивается только случаями злоупотребления (Gestaltungsmissbrauch или Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten), то есть случаями такого поведения налогоплательщика, когда он злоупотребляет принадлежащими ему правами, в том числе свободой выбора заключаемых договоров с целью снижения налогов. При этом термин «злоупотребление» не имеет легального определения, поэтому его правовое содержание выработано судебной практикой, а именно: злоупотребление с использованием различных правовых конструкций имеет место тогда, когда выбранное сторонами юридическое оформление отношений, оцененное с учетом целей сторон, не соответствует достигнутой цели, служит только снижению налоговых платежей и не может быть оправдано экономической или иной неналоговой необходимостью (Лесова, Безбородов, 2006).

Gestaltungsform (форма организации) является правовой формой организации (Rechtsform) для ведения предпринимательской деятельности и находится в прямой зависимости от направления, вида и объема коммерческой деятельности. Например, общество с ограниченной ответственностью рассматривается как выгодная форма организации для приобретения частного капитала (die GmbH bietet sich als besonders günstige Gestaltungsform an) (DWDS). Основными формами организации для ведения предпринимательской деятельности в Германии являются общество гражданского права (ОГП) – Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GbR), открытое торговое товарищество (ОТТ) – offene Handelsgesellschaft (oHG), командитное товарищество (КТ) – Kommanditgesellschaft (KG), негласное товарищество (НТ) – stille Gesellschaft (stGes), общество с уставным капиталом (ОУК) – Kapitalgesellschaft (KG), общество с ограниченной ответственностью (ООО) – Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH), общество предпринимателя (ОП) – Unternehmensgesellschaft (UG). Понятия “Gestaltungsform” и “Rechtsform” в приведенных примерах могут быть рассмотрены исключительно как контекстуальные синонимы.

Gestaltungsempfehlung (рекомендация по оформлению) в немецкоязычном юридическом дискурсе выступает как рекомендация по определению формы и содержания договора (Vertragsgestaltung): Konkrete Fallanalysen und Gestaltungsempfehlungen mit Vertragsmustern ermöglichen die Umsetzung in der Unternehmens- und Beratungspraxis (DWDS). / Конкретный анализ случаев и рекомендации по оформлению на примере образцов договоров способствуют их реализации в практике предприятий и в консультационной практике.

Gestaltungsfreiheit/Gestaltungsspielraum (здесь: правовое поле / правовые возможности, предоставляемые субъекту права на основе правовых норм) или Vertragsfreiheit (свобода заключения договора) является комплексным юридическим понятием и включает в себя такие аспекты, как свобода заключения договора (Abschlussfreiheit), свобода выбора контрагента по договору (Partnerwahlfreiheit), свобода содержания договора (Inhaltsfreiheit), свобода определения формы договора (Formfreiheit), а также свобода отмены договора (Aufhebungsfreiheit). Хотя юридические словари (Rechtswörterbuch & Rechtslexikon) и приводят все три юридических понятия Gestaltungsfreiheit/Gestaltungsspielraum/Vertragsfreiheit как синонимичные, однако контексты употребления показывают разницу их значений: в то время как понятия Gestaltungsfreiheit/Gestaltungsspielraum являются доктринальными понятиями, Vertragsfreiheit во всех своих аспектах – понятие не только правовой доктрины, но и текстов законов, например §§ 1408 и 1409 ГГУ (Bürgerliches Gesetzbuch), а также судебной практики.

Gestaltungselement (здесь: 1) конститутивный элемент; 2) элемент оформления) в отличие от предыдущих юридических понятий-комполит реализует два концептуальных значения, которые не являются синонимичными. Gestaltungselement в значении «конститутивный элемент» входит в правовое поле оформления договора (Vertragsgestaltung), поскольку здесь определяются форма и содержание договора как основополагающие начала договора. Gestaltungselement в значении «элемент оформления» по своей сути не является юридическим понятием, хотя достаточно часто встречается в юридических текстах, например в регламенте о порядке оплаты труда архитекторов и инженеров (Honorarordnung für Architekten und Ingenieure), а также в судебной практике, например в текстах судебных решений, в том числе о порядке оплаты труда архитекторов и инженеров в контексте внешнего архитектурного или ландшафтного оформления (Rechtsprechung zu § 38 HOAI).

3. “-gestaltung” в качестве второго компонента юридических понятий как инструмент, определяющий форму и содержание. Проиллюстрируем реализацию данного концептуального значения на примере юридического понятия Vertragsgestaltung (здесь: определение формы и содержания договора / оформление договора) или Vertragsjurisprudenz (юридическое оформление договора): оно является доктринальным понятием, которое включает в себя все этапы оформления договора и юридическую проработку специалистами (юристами, адвокатами, налоговыми консультантами) содержания условий будущего договора. При этом юристы должны руководствоваться положениями ГГУ, а именно второй книгой «Обязательственное право», где во втором разделе «Обязательства, возникающие из договора» (Bürgerliches Gesetzbuch) последовательно сформулированы значимые для оформления договора юридические вопросы, касающиеся формы и содержания договора.

Заключение

Таким образом, по результатам проведенного исследования мы приходим к следующим выводам: анализ концептуального значения юридических понятий, которые по своей структуре являются композитами и содержат лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung” в качестве первого или второго компонента, показал, что основным концептуальным значением вышеназванных лексем в составе композит юридических понятий в немецкоязычном юридическом дискурсе является понимание “Gestaltung-” / “-gestaltung” как: 1) правоизменяющего/конститутивного инструмента; 2) формоопределяющего инструмента; 3) элемента, определяющего форму и содержание. В силу реализации данных концептуальных значений лексемой “Gestaltung-” / “-gestaltung” сами юридические понятия-комполиты либо включены в правовое поле конститутивных прав, либо связаны с правовыми аспектами исключительно правовой формы, либо одновременно регулируют вопросы формы и содержания. Объектом рассмотрения в рамках настоящего исследования не стали целые серии композит, содержащих лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung”, в силу реализации их концептуального значения вне юридического дискурса.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в выявлении и описании концептуального значения композит, содержащих лексему “Gestaltung-” / “-gestaltung”, вне зависимости от профессиональной направленности дискурса в целях подготовки корпуса примеров композит, контекстов их употребления, а также для систематизации композит и включения лексемы “Gestaltung-” / “-gestaltung” в лексикографические источники как продуктивного и частотного словообразовательного элемента немецкого языка с соответствующей подготовкой словарной статьи для лексикографических источников современного немецкого языка.

Источники | References

1. Батюшкина М. В. Юридическое понятие и юридический термин: особенности соотношения и определений (на материале российских законов) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2020. № 22 (1). DOI: 10.21603/2078-8975-2020-22-1-207-215
2. Евтеев С. В. Немецкий язык. Практика перевода. М.: МГИМО-Университет, 2016.
3. Лесова А. М., Безбородов Н. Ю. Злоупотребление правом в налоговой сфере: опыт Германии. 2006. URL: <https://nalogoved.ru/art/1349.html>

4. Томсон Г. В. Юрислингвистика. Номинальный стиль юридического немецкого языка // Филологические науки в Московском государственном институте международных отношений. 2017. № 2 (10).
5. Nordquist R. Conceptual Meaning: Definition and Examples. 2019. URL: <https://www.thoughtco.com/conceptual-meaning-words-1689781>

Информация об авторах | Author information

RU**Саванкова Екатерина Владимировна¹**, к. филол. н.**Зими́на Евге́ния Алекса́ндровна²**, к. филол. н.^{1,2} Московский государственный институт международных отношений МИД России**EN****Savankova Ekaterina Vladimirovna¹**, PhD**Zimina Evgeniya Aleksandrovna²**, PhD^{1,2} Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation¹ e.savankova@my.mgimo.ru, ² e.a.zimina@my.mgimo.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.08.2022; опубликовано (published): 10.10.2022.

Ключевые слова (keywords): юридическое понятие; концептуальное значение; композиты; номинальный стиль; юридический дискурс; legal notion; conceptual meaning; compound words; nominal style; legal discourse.